

DOSSIER

MISSIONS (TRÈS) PRO :
ITIRIENS SUR LE TERRAIN

6

MELTIN / POTES

LE MAG DE L'ITIRI

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRÈTES ET DE RELATIONS INTERNATIONALES

01.2015 | gratuit



itiri.unistra.fr

4	EN BREF
7	IL ÉTAIT UNE FOIS
8	PARCOURS
10	QUAND LES ÉTUDIANTS S'EN MÊLENT
13	DOSSIER MISSIONS (TRÈS) PRO : ITIRIENS SUR LE TERRAIN
24	L'EUROPE À L'ÉCOUTE
26	MODE
28	À LA CROISÉE DES MOTS

MELTIN'POTES
n° 6 – janvier 2015
MAGAZINE DE L'ITIRI

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRÈTES
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES
UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

Directeur de la publication : Alain Beretz
Responsable du master 2 : Anne Masseran
Coordination : Myriam Niss / Rédaction : Isabelle Andres,
Anthony Cortés, Mylène D'Agostino, Clémence Gil, Laurie Muller
(étudiants du master 2 Communication Internationale)
Photos (sauf crédit précisé) : Jean-Louis Hess
Design & impression : imprimerie DALI – Unistra
ISSN 2271-1872 – Tirage : 500 exemplaires
Université : 4 rue Blaise Pascal, 67081 Strasbourg Cedex
Itiri : 22 rue René Descartes, 67084 Strasbourg, 03 68 85 66 80

ÉDITO

UNE COUPE AU CARRÉ, S'IL VOUS PLAÎT!

Cela ne vous aura pas échappé : cette année Meltin'Potes change de format pour devenir plus facile à transporter, sans pour autant perdre en qualité. De même, le print et le web s'allient pour plus d'interactivité. Ainsi vous retrouverez l'interview complète de Sylvain Caschelin en ligne dès la sortie du magazine.

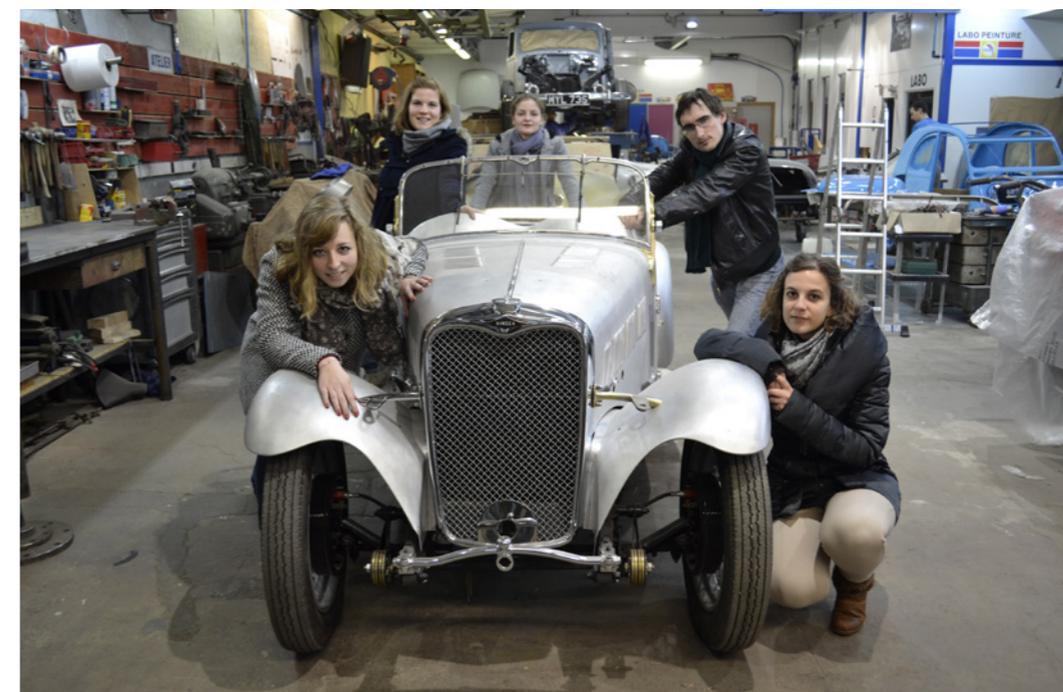
Pour cette édition, nous avons suivi plusieurs étudiants pendant leurs missions professionnelles hebdomadaires. Véritables piliers des formations dispensées par l'Itiri, ces missions reflètent la professionnalisation

des formations voulue par l'Institut et sont une réelle valeur ajoutée pour ses étudiants. Nous nous sommes également penchés sur les activités de Perspectives Contact, l'association des étudiants de l'Itiri.

Mais depuis quand existe notre campus et quels projets porte-t-il ? Après nous être plongés dans les Archives de Strasbourg à la recherche des racines du Campus de l'Esplanade, nous nous sommes intéressés au projet européen porté par l'Itiri sous la tutelle de Sylvain Caschelin. Encore un projet qui, nous en sommes sûrs, participera au rayonnement de l'Itiri.

Espace d'expression pour chacun, ce magazine représente toutes les sections. Nous remercions nos collègues, les professeurs et les professionnels pour leur participation à la réalisation de cette nouvelle édition. Nouveaux venus et Itiriens dans l'âme, découvrez ou redécouvrez l'école, ses étudiants et ses projets.

► Isabelle Andres et Clémence Gil





EN BREF

L'ITIRI DANS LE TOP TEN

Les trois parcours de Traduction de l'Itiri comptent désormais parmi les dix meilleures formations françaises en traduction : le 16 juin 2014, ils ont obtenu le label *European Master in Translation* (EMT).

60 institutions de 21 états membres ont déjà ce label, décerné par la Commission Européenne. Il n'est pourtant pas facile d'accès et repose sur toute une série de critères : la structure du programme, les compétences en traduction, le nombre et la qualification des membres du corps enseignant, les infrastructures de l'organisation postulante ainsi que l'aide à l'insertion professionnelle et le suivi des diplômés.

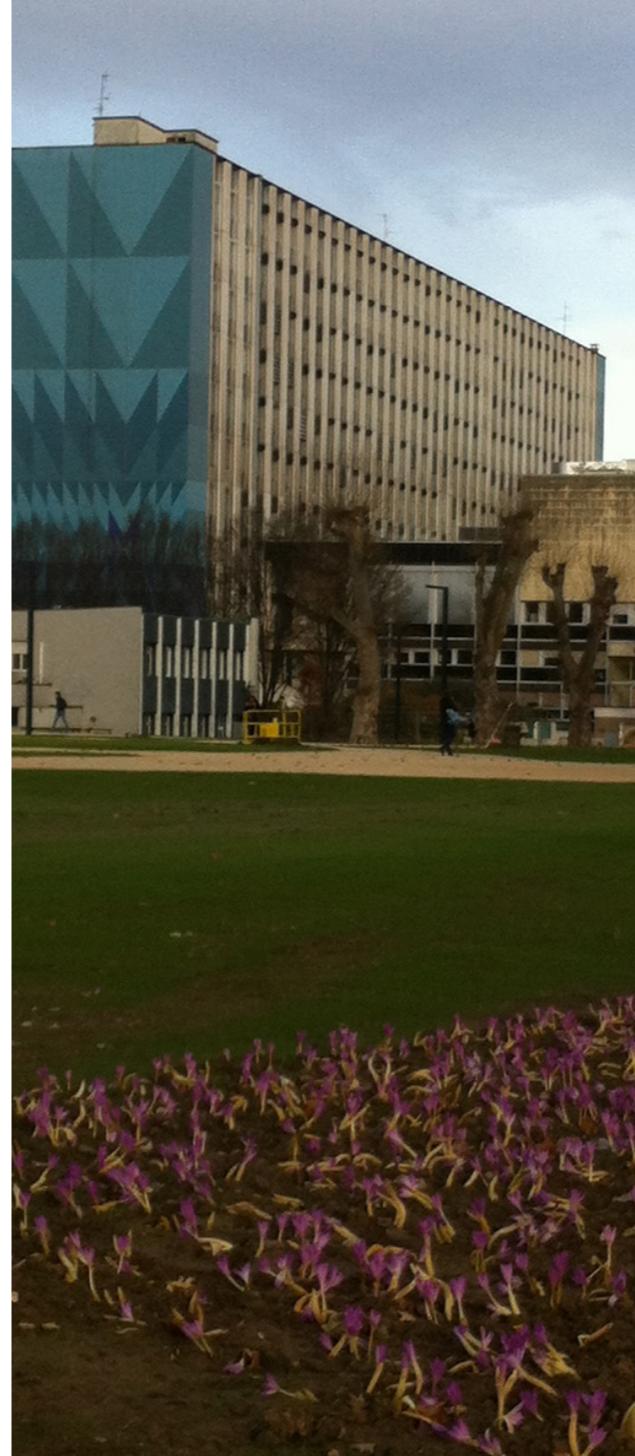
Outre une visibilité accrue, l'accès au réseau européen EMT revêt de nombreux avantages, parmi lesquels une intensification du réseau de partenaires et le développement de la coopération et du transfert de compétences avec des universités membres. Les étudiants seront désormais prioritaires lorsqu'ils postuleront à un stage à la Commission Européenne ou auprès des diverses organisations du réseau, ce qui constitue un atout majeur pour cette formation. Ce label est renouvelé tous les cinq ans : gageons que l'Itiri n'aura pas de problème pour l'obtenir à nouveau ! ▶ **Clémence Gil**

MANAGEMENT DE PROJET DE COOPÉRATION : QUAND 1 + 1 = 1

Le Master 2 Management de projets de coopération de l'Union Européenne est le fruit de la fusion des masters Coopération UE-PED et Études européennes et gestion. Madjid Bouzar, (responsable des Relations Internationales), souligne que les deux formations « *traitent de la coopération et plus particulièrement de la coopération décentralisée, interrégionale, transfrontalière ou avec les pays tiers* ».

UN PROGRAMME ADAPTÉ AU MARCHÉ DU TRAVAIL

Qui dit fusion, dit optimisation. Le programme du nouveau master s'est construit sur l'expérience des deux précédents. Plus adapté au marché du travail, il mène vers des débouchés plus importants. Dans ce contexte évolutif, de nouveaux cours ont été introduits pour permettre aux étudiants d'acquérir « *plus de technicité et être plus opérationnels sur le terrain* ». À la sortie, ils savent monter un projet, le manager et évaluer ses effets, avec une connaissance des mécanismes et acteurs de la coopération. La maîtrise des langues, des relations internationales et des techniques de management de projet font la valeur ajoutée du master. Suite à des échanges avec les praticiens, la fusion s'est imposée comme une évidence : elle permet à l'Itiri de se différencier et aux étudiants d'avoir plusieurs cordes à leur arc. ▶ **Isabelle Andres**



EN BREF

LE CAMPUS SE MET AU VERT !

Pas moins de 17400 m² de gazon et de prairies fleuries, 90 nouveaux arbres, 2600 rosiers, 5000 plantes... Non, vous ne rêvez pas ! Nous parlons bien du campus central de l'Esplanade !

Un an après le début du chantier, l'opération « Des campus plus verts & plus ouverts » cédera la place à un lieu de rencontres et de partage basé sur la biodiversité et adapté à tous. Vous avez sûrement été nombreux à chercher un endroit où vous prélasser durant votre pause de midi ou pour travailler à l'air libre et à proximité du campus ; seulement voilà, rares sont les espaces où l'on peut s'installer confortablement. Il est encore plus rare de se retrouver dans des lieux où la nature est respectée en pleine ville ! C'est pourquoi est prévu tout un aménagement de cheminements destinés aux piétons et cyclistes ou à la pratique sportive des plus courageux. Entourés d'espaces verts, de mobilier urbain adapté – notamment des tables et des bancs qui respecteront la nature, parfaits pour un moment de lecture, pour travailler ou se retrouver entre amis. Mais aussi des places de stationnement et le remplacement des éclairages. Autant d'éléments que les responsables du projet ont jugés indispensables à la vie universitaire. Bientôt le campus central prendra l'allure d'un parc. C'est sûr, ce nouveau campus saura faire des jaloux ! ▶ **Mylène D'agostino**



EN BREF

CLUSTER : UN MASTER, DEUX DIPLÔMES

Depuis la rentrée 2012, l'Ifri propose le master « **animateur de cluster et de réseaux territoriaux** » en partenariat avec la Hochschule de Kehl. Projet unique en Europe, il forme des professionnels de la gestion des pôles de compétitivité qui se développent dans l'UE. Ces spécialistes trilingues sont des médiateurs entre universités, entreprises, centres de recherche et administration publique afin de stimuler des projets novateurs.

Pour **Timo**, étudiant en Cluster, l'atout de cette formation est sa dimension franco-allemande. Selon lui, la connaissance des systèmes de fonctionnement de

plusieurs pays rend les futurs animateurs efficaces dans la mise en réseau des acteurs de l'innovation. « *Ce sera un plus dans le monde du travail : on apprend à s'adapter rapidement* », affirme-t-il.

Astrid, elle, trouve cette formation adaptée à ses projets professionnels. Le master lui permet de se créer un avantage sur le marché du travail : le marketing, le management de projets ou encore l'intelligence économique seront ses atouts précieux. L'étudiante apprécie également la qualité des intervenants « qui sont souvent des professionnels ».

Seul regret exprimé par Timo : le manque de temps. « On pourrait prévoir des créneaux pour permettre aux étudiants d'assister à des événements dédiés aux clusters. » Bémol pour Astrid : la spécialisation tardive, la M1 étant un tronc commun « Relations internationales ».

► **Laurie Muller**

IL ÉTAIT UNE FOIS

AU TEMPS DES CASERNES

Depuis le début du xx^e siècle, l'Esplanade a été réaménagée plusieurs fois. Des casernes aux premiers bâtiments universitaires : petit voyage dans le temps...

Depuis l'établissement de fortifications sous Louis XIV jusqu'à la construction de bâtiments de garnison au xix^e siècle, l'Esplanade tire son nom de son passé militaire. Devenus inutiles en 1871 car entourés d'habitations, les dizaines de casernes, hangars, dépôts et baraques en bois forment alors un paysage peu esthétique.

Après la seconde guerre mondiale et la réconciliation franco-allemande, l'Etat cède les terrains militaires de l'Esplanade à la ville. 17 hectares sont ensuite rachetés par le Ministère de l'Éducation Nationale : l'Opération Esplanade est lancée.

D'une modernité incontestable à l'époque, le projet de l'Esplanade répond d'une part au manque de place sur les campus déjà existants, mais aussi à la pénurie de logements. L'institut de Chimie ainsi que la Faculté de Droit sont les premiers à se porter volontaires pour quitter le campus impérial. ► **Clémence Gil**



L'Esplanade en 1955. ©1NUM-000001-D2 Archives de Strasbourg



La Tour de Chimie et la Faculté de droit au début des années 1960. ©167.14 Inventaire archives de Strasbourg.

AUJOURD'HUI

Le campus de l'Esplanade n'est plus considéré comme une entité en tant que telle, mais fait partie du Campus Centre, regroupant aussi les lieux « historiques » et le quartier Forêt-Noire et Argonne. Ce campus centre est composé de 45 bâtiments répartis sur 280 000 m². Mais le quartier de l'Esplanade reste cependant en constante évolution : dans le cadre de l'Opération Campus de Strasbourg, il s'offre une petite cure de jeunesse avec l'installation d'un parc central. Privilégiant les déplacements doux et la gestion durable, ce parc sera le cœur d'un campus plus vert et ouvert.

PARCOURS

À LA CONQUÊTE DE L'ITIRI

Embarquez avec nous à la découverte de l'Itiri. Durant votre voyage vous ferez escale dans les différentes sections de l'Itiri : trois sections, trois regards.

Nom : **Christina Jablonski**
Section : **M1 Relations Internationales**
Nationalité : **Allemande**

> **Pourquoi avoir choisi la filière Relations Internationales ?** Le master RI est un cursus multidisciplinaire, interculturel et professionnel. Ce sont trois qualités indispensables pour réussir dans une société dynamique marquée par la mondialisation et le changement.

> **Pourquoi à l'Itiri ?** Nous devons nous adapter à ces changements pour réussir et c'est avec la formation que cela commence. L'Itiri propose un cursus fournissant des outils et compétences nécessaires dans cette perspective. Les professeurs sont hautement qualifiés et professionnels et adoptent une approche ajustée à la réalité professionnelle.

> **Quel est ton projet professionnel ?** J'ai choisi de m'orienter vers le domaine de l'économie parce que cela me permet de lier mes expériences avec celle que le cursus me fournit. L'intelligence économique et l'innovation m'intéressent particulièrement. J'aimerais bien gérer, construire et administrer des structures économiques nommées clusters, de préférence dans un contexte franco-allemand.



Nom : **Benoît Delâtre**
Section : **Responsable Section Interprétation**
Nationalité : **Française**

> **Comment êtes-vous arrivé à l'Institut et depuis combien de temps y enseignez-vous ?** J'ai obtenu à l'Itiri un DU de Traducteur-Interprète en 1993 et un DESS d'Interprétation de Conférence (équivalent au Master 2) en 1995. Je me suis installé à Strasbourg comme interprète *free-lance* en 1996. J'ai intégré l'Itiri comme enseignant et responsable de la formation en interprétation en 1999. Je connais donc ma 16^e promotion d'étudiants interprètes.

> **Quel genre de professionnels forme la section ?** 90% des intervenants sont des interprètes de conférence professionnels. Tous *free-lance*, ils travaillent aussi pour des organisations internationales (Conseil de l'Europe, CEDH...) et les Institutions européennes. 5% sont des traducteurs-interprètes et 5% des intervenants de l'Université spécialisés (français et droit). La formation étant professionnalisante, il faut assurer une préparation directe à l'exercice de la profession. Des interprètes permanents du Conseil de l'Europe vont aussi assurer quelques heures de cours cette année.

> **Une anecdote d'un étudiant en situation dans le monde professionnel ?**

Les étudiants reviennent de leurs stages avec de l'expérience et des anecdotes. Un jeune collègue a ainsi dû interpréter les propos pour le moins cocasses d'un orateur non anglophone : « I want to thank you from the bottom of my heart and from my wife's bottom as well ! » Traduction littérale interdite...



Nom : **Célonie Juge**
Section : **M2 Traduction Professionnelle**
Nationalité : **Française**

> **Pourquoi avoir choisi la filière traduction ?** La traduction est une matière qui m'a toujours plu, que ce soit en LLCE ou durant mon premier master. C'est un exercice stimulant, qui pour moi s'apparente à l'algèbre. En devenant traductrice, je sais que je m'ennuierai rarement.

> **Pourquoi l'Itiri ?** L'aspect professionnalisant de la formation et la possibilité de ne présenter qu'une langue m'ont beaucoup attirée. J'avais déjà rencontré des professeurs de l'Itiri avant, ce qui m'a confortée dans mon choix. Et Strasbourg est une ville super !

> **Quel est ton projet professionnel ?** Je souhaite travailler au service de traduction du Conseil de l'Europe ou m'installer comme traductrice indépendante. L'idéal serait de fonder une association avec des camarades de promotion s'ils sont partants.

► **Clémence Gil et Isabelle Andres**

QUAND LES ÉTUDIANTS S'EN MÊLENT

UNE ASSOCIATION PLEINE D'AVENIR

Perspectives Contact a été créée en 1994 par Madjid Bouzar, responsable de la section Relations internationales. Animée à l'origine par des étudiants en Relations internationales, des intervenants professionnels et des enseignants, c'est aujourd'hui une association d'étudiants, ouverte aux autres sections de l'Institut.



Ci-dessus : bureau 2014 et 2015,
ci-contre : bureau 2013 et 2014

Son nom indique l'objectif initial : mettre en place des événements (colloques, rencontres culturelles et/ou économiques, séminaires interuniversitaires...) afin de développer des contacts entre les étudiants et les professionnels ou avec les étudiants d'autres universités européennes, notamment à travers des missions professionnelles tournées vers l'international en situation réelle. L'association a été la première en Alsace à avoir mis sur pied, en 1994, une rencontre culturelle et économique sur la Chine ! L'association développe aujourd'hui le réseau des alumni et organise des soirées festives (soirée internationale, gala de l'Itiri...) favorisant ainsi le lien avec les anciens étudiants.

Perspectives Contact a une importance à la fois en interne, en renforçant l'aspect professionnalisant de la formation, en créant des dynamiques de groupe, de la convivialité et du lien social, et en externe, puisqu'elle constitue une interface en quelque sorte entre le monde professionnel et les formations proposées. Elle donne ainsi à ces dernières une visibilité plus grande, ce qui se traduit souvent par des stages et des emplois. Aujourd'hui l'association est présente sur internet à travers une page Facebook, régulièrement actualisée. ► **Anthony Cortéso**



COMME SI ON ÉTAIT AUX NATIONS UNIES

Du 3 au 5 avril 2014, les étudiants de l'Itiri et de la Hochschule de Kehl ont organisé une simulation d'Assemblée Générale de l'ONU. L'objectif de concept très répandu est de former les participants aux négociations internationales, en reproduisant, aussi fidèlement que possible, la manière dont se tient une conférence des Nations Unies. Responsable de comité, Jenny Ollars nous fait part de son expérience.

> **Quelles raisons t'ont poussée à intégrer l'association et à travailler sur la simulation ?** En Suède, j'ai déjà eu plusieurs expériences dans le domaine associatif, ainsi que deux modèles de l'ONU à mon actif en Norvège et en Suède, mais sans faire partie de l'équipe d'organisation. J'avais envie de travailler sur l'organisation du début à la fin, pour bénéficier d'une expérience supplémentaire.

> **Comment as-tu abordé l'organisation d'un tel événement ?** Au début, c'était très flou et nous avons beaucoup de questions. Heureusement, les conseils des anciens étudiants et leur matériel nous ont aidés à savoir par où commencer. J'avais déjà organisé des événements, mais jamais avec autant de participants et de logistique. C'était un vrai défi !

> **Il s'agit d'une coopération franco-allemande, comment s'est passée la collaboration avec la Hochschule de Kehl ?** Cela a mis du temps pour établir le contact avec les étudiants de la HSK. Mais avec l'aide de Skype et des mails, nous nous sommes rapidement mis d'accord sur le thème de la simulation, pour ensuite répartir les rôles entre nos deux comités. Je trouve que nous avons réussi à créer une équipe franco-allemande soudée et complémentaire.

> **Peux-tu nous expliquer la façon dont vous avez traité le thème de la crise centrafricaine ?** Le sujet de la crise centrafricaine était actuel et ouvrait des débats intéressants sur les questions humanitaires liées aux réfugiés, le désarmement, la consolidation de la paix et les aspects économiques et financiers liés à l'agriculture, l'éducation et les infrastructures, entre autres.

> **Peux-tu nous indiquer quelques mesures importantes qui ont été votées ?** À la fin, quatre résolutions (une par commission) sont votées par les participants en session plénière. Par exemple, la nécessité d'instaurer des contrôles aux frontières de la RCA, de renforcer le gouvernement d'intérim à travers la communauté internationale et surtout l'Union africaine, et des mesures immédiates pour mettre fin à des conflits religieux violents, par exemple à travers le soutien aux plateformes de dialogue entre communautés religieuses.

► **Isabelle Andres**

LE CONSEIL

DE JENNY AUX MASTER 1

« Plus vous prenez l'organisation de l'évènement au sérieux, plus les participants s'amuse ! »

EN 2015 ON CHANGE DE FORMULE.

Le modèle aura lieu au Parlement européen. Cette nouvelle initiative implique une autre logistique (thème, nombre de pays, déroulement). Alexia Duvernoy se charge d'en superviser l'organisation. Elle s'est lancée dans ce challenge, grâce à son intérêt pour le milieu associatif et les institutions.

RETOUR SUR L'ANNÉE 13-14

Après une passation en bonne et due forme, l'association « Perspectives Contact » était une nouvelle fois entre les mains de la promotion de master 1 Relations Internationales. Après les élections, l'équipe s'est mise à l'ouvrage pour relever les défis de cette association étudiante. Découvrez-en les actions, les moments forts, les nouveautés...

► Isabelle Andres



< **septembre 2013**
Nouvelle équipe
« sérieuse mais pas trop ».

< **22 octobre 2013**
Soirée spéciale
Halloween

20 mars 2014 >
La soirée internationale
« Taste the World »



octobre 2013 - février 2014 >
Opération visibilité,
création logo,
page facebook
et site



15 mars 2014 >
Journées portes ouvertes
de l'Itiri

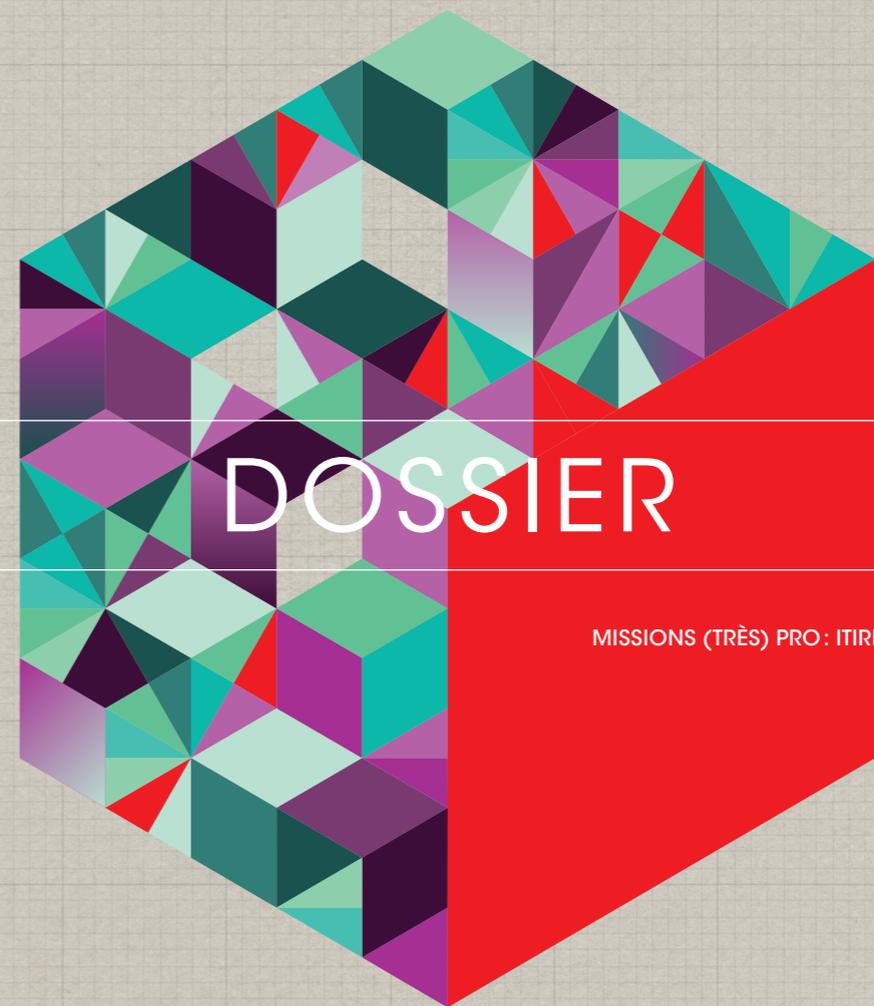


< **21 février 2014**
Friperie d'Hiver

3, 4 et 5 avril 2014 >
Modèle des Nations Unies
de l'Université de Strasbourg



< **du 7 au 10 avril 2014**
Visite des Institutions à Bruxelles



MISSIONS (TRÈS) PRO : ITIRIENS SUR LE TERRAIN

La mission professionnelle constitue un atout de taille des formations bac +5 de l'itiri. Quelle que soit la spécialité suivie par l'étudiant-e, il-elle passera chaque mercredi en entreprise, organisation ou association et s'intégrera ainsi progressivement au monde professionnel.



La mission professionnelle : Kezako ? Il s'agit d'une journée hebdomadaire durant laquelle l'étudiant se rend en entreprise afin de suivre et gérer un projet en lien avec sa spécialisation. Dans la section Relations Internationales regroupant quatre Master 2, de nombreuses structures alsaciennes ou allemandes accueillent un ou plusieurs étudiants tous les mercredis et les encadrent durant tout un semestre. Les missions peuvent être proposées par les entreprises ou le corps enseignant en début d'année, mais les étudiants peuvent aussi proposer une mission professionnelle qu'ils auront eux-mêmes négociée avec l'entreprise de leur choix !

Pour certains étudiants en master « Intelligence économique », ces journées se réalisent dans le cadre d'un contrat d'alternance qui continue à plein temps entre les mois de janvier et juillet 2015. Pour les autres, la mission se réalise sous le statut de stagiaire et est encadrée par une convention de stage.

OBJECTIF : PROFESSIONNALISATION !

Quel que soit le mode de fonctionnement adopté, ces journées représentent une réelle opportunité pour les étudiants : elles leur permettent d'être immergés dans un contexte professionnel en phase avec la formation qu'ils ont choisie. Développement d'une stratégie de communication événementielle, analyse de données stratégiques ou suivi de projet de coopération sont quelques-unes des missions confiées aux étudiants, selon la spécialité dans laquelle ils ont décidé de s'engager. La capacité d'intégration des étudiants est aussi mise à l'épreuve : présents une seule journée par semaine, ils doivent s'adapter à l'évolution hebdomadaire de la structure d'accueil. Réelle immersion dans le monde professionnel, ces missions permettent aussi aux étudiants de développer leur réseau à un niveau local, et pourquoi pas national.

Nous sommes allés à la rencontre de Timo, Eberhard, Astrid, Raphaël, Valentine, Eric, Anthony, Clémence, Isabelle, Mylène et Laurie. ► **Clémence Gil**

MASTER COMMUNICATION INTERNATIONALE PROMOUVOIR L'ÉGALITÉ FEMMES/HOMMES

Laurie et Mylène étaient chargées de la communication du colloque du CCFD-Terre Solidaire de Strasbourg, consacré à « l'égalité femmes/hommes ».

Objectif principal de l'association à travers ce colloque, organisé en partenariat avec l'itiri : mobiliser le plus grand nombre d'étudiants, afin de redonner un « coup de jeune » à l'association. En amont, il s'agissait de réaliser un teaser pour annoncer le colloque. Elles ont été chargées aussi de redonner vie à la page Facebook de l'association, trop peu visible sur le réseau social. Un planning a été mis en place, prévoyant chaque semaine la présentation de deux actualités concernant un partenaire de l'association ou un intervenant lors du colloque, à travers leurs propres activités ou par une simple présentation de l'association. Enfin, il a aussi fallu se charger de l'affichage et de la distribution des flyers sur l'ensemble du campus.

ÉVALUER POUR ÉVOLUER

Une fois le colloque terminé, il restait du temps pour se charger de son évaluation. Un questionnaire a été mis en place et distribué durant la journée du 15 Novembre. Il concernait la qualité des intervenants, l'accueil qu'avaient eu les participants ou encore la manière dont ils ont entendu parler du CCFD-Terre Solidaire ou de l'événement. Les questionnaires ont dû être épluchés un à un, afin de constater ce qui avait été réussi et ce qui était à améliorer pour le prochain événement.

Fondé en 1961 sous l'impulsion des évêques français, le CCFD-Terre Solidaire accompagne les projets des plus démunis au Sud. L'organisation s'articule autour de trois leviers d'action tels que le soutien aux partenaires, l'éducation au développement et le plaidoyer, c.à.d le fait d'influer sur les décideurs pour qu'ils mettent des lois en place.

Sous la direction de François Hollecker, le responsable du service Nord-Est, Laurie et Mylène ont également été amenées à rédiger un rapport reprenant les grandes lignes des tables rondes et des ateliers et durant les échanges entre les intervenants et les participants. Le but de cette partie de leur mission : rendre l'information lisible et compréhensible pour tous, internes ou externes au CCFD-Terre Solidaire. ► **Mylène d'Agostino**

COMMUNIQUER POUR LES DROITS DE L'HOMME

Clémence, étudiante en communication internationale à l'Irti, effectue sa mission professionnelle au Conseil de l'Europe. Elle réalise des interviews à l'occasion de rencontres de jeunes Roms et gens du voyage au Centre Européen pour la Jeunesse, lieu privilégié pour les rencontres, réunions, séminaires et formations en tout genre.

Elle doit donc essayer de préparer au mieux ses questions pour les interviews, qui se font en anglais.

Sa mission au Conseil est très prenante ! Clémence doit également travailler chez elle, en dehors de ses heures de travail. Pendant son temps libre, elle s'emploie à éditer les fichiers audio contenant l'enregistrement des interviews afin de les rendre présentables, avant de les publier sur le blog du Conseil de l'Europe, « HumanRightsEurope¹ ». En parallèle, elle doit chaque semaine venir au travail avec des idées originales pour les interviews et les vidéos pour le blog HumanRightsEurope.

SAISISSEZ TOUTES LES OCCASIONS SUSCEPTIBLES
DE VOUS ENRICHIR PERSONNELLEMENT
ET PROFESSIONNELLEMENT!

Clémence, 24 ans, étudiante en communication internationale.



DES JOURNÉES BIEN REMPLIES

Mais ce n'est pas tout. Clémence est aussi supposée réaliser un rapport d'activités sur les « big 12 » du Conseil (les 12 plus importants états membres du moment), compilant les avancées en matière de droits de l'Homme pour chacun de ses 12 états durant l'année 2014. « Une mission aux journées bien remplies », lâche-t-elle. Heureusement, plusieurs professionnels l'accompagnent dans sa mission. Son tuteur officiel, Nigel Smith, chargé de communication au Conseil de l'Europe, lui donne ses missions et l'assiste au quotidien. D'autres personnes interagissent avec Clémence dans le cadre de sa mission, dont un chargé d'organisation des événements, ainsi que toutes les personnes interviewées (il s'agit généralement de militants dans le domaine des droits de l'Homme).

Seul petit bémol : la mission n'est pas réellement en accord avec le projet professionnel de Clémence, bien qu'elle éprouve un réel intérêt pour le thème des droits de l'Homme. ► **Laurie Muller**

¹ www.humanrightseurope.org

Le Conseil de l'Europe est la principale organisation de défense des Droits de l'Homme du continent européen. Il est constitué de quarante-sept Etats-membres qui ont tous signé la Convention européenne des droits de l'homme, un traité qui protège les Droits de l'Homme, la démocratie et l'Etat de droit. L'objectif principal du Conseil est de promouvoir les Droits de l'Homme et leur respect dans les Etats-membres. Son siège se situe à Strasbourg.

AUPRÈS DES ROMS ET DES GENS DU VOYAGE

L'objectif de la mission d'Anthony et Isabelle a été d'améliorer la visibilité du FERV² sur internet et dans les médias. Mais aussi de mettre en avant la nouvelle structure qu'abrite l'organisme, qui accueille et soutient d'autres associations partageant les mêmes intérêts que les leurs.

COMMENT CHACUN A-T-IL VÉCU CETTE EXPÉRIENCE ?

► Pour Isabelle, chaque mercredi a été une réelle surprise : les tâches pouvaient être très différentes d'une semaine à l'autre. Quant à Anthony, son expérience a également été très enrichissante. Le fait d'être autonome a été un véritable challenge : rédiger un communiqué de presse ou un court article à poster sur la page Facebook de l'association est un travail qui demande beaucoup de précision.

Accompagnés par Robert Rustem - secrétaire du Forum Européen des Roms et des gens du voyage – ils accomplissaient des missions variées : de la rédaction d'un communiqué de presse concernant des événements ou des réunions jusqu'à la participation à ces derniers. Par exemple, ils ont discuté avec des jeunes Roms de la question d'identité, d'éducation, de terminologie et de conscience de soi. Des journées « plutôt cool », selon Isabelle ; journées durant lesquelles les tâches se multipliaient et se diversifiaient.

« (...) La création d'outils (photos, vidéos...) c'est ce qui me plaît dans cette mission, mais aussi le fait de pouvoir bouger, rencontrer des gens et de participer aux débats. » **Isabelle**

► Ce stage à temps partiel leur a donné l'opportunité de rencontrer des artistes et « des parties prenantes » (associations, jeunes, employés du Conseil de la Jeunesse, médias...).

Ce qui a particulièrement plu à Isabelle, mis à part

le fait que cette mission correspondait totalement à son projet professionnel, c'était de pouvoir créer des outils de communication - communiqués de presse, photos, actu' web, présentation des activités du FERV -, de rencontrer des gens et de participer à des débats.

« (...) Comme je souhaite travailler dans une école de langues, il est intéressant de s'interroger sur des questions d'éducation. » **Anthony**

► Anthony a pu se rendre compte de ce que l'Europe met en œuvre pour intégrer la population des Roms et des gens du voyage. La question relative à l'éducation était importante pour lui, car son projet professionnel est de travailler au sein d'une école, afin d'y promouvoir l'apprentissage des langues.

« Soyez ouverts d'esprit et saisissez les opportunités. Soyez capables de reconnaître un moment important. » Conseil d'**Isabelle** aux futurs communicants

« Apprendre les techniques qui font de nous de bons communicants est une chose mais n'oubliez pas de rester qui vous êtes. Restez honnêtes dans toute relation sociale. » Conseil d'**Anthony** aux futurs communicants

► **Mylène d'Agostino**

² Créé en 2004, le FERV se mobilise pour la lutte contre la discrimination à l'encontre des Roms et les aide à avoir les mêmes droits que tous.

17

DOSSIER

MASTER ANIMATEUR DE CLUSTER CRÉATEURS DE LIENS

Se déroulant à Strasbourg et à Kehl, le programme du Master 2 animateur de cluster et de réseaux territoriaux inclut également la fameuse mission professionnelle.

Métier émergent, être manager de cluster, c'est comme être DJ et faire un remix, c'est rassembler les entreprises autour d'un projet et créer des synergies. Découvrez un exemple concret grâce à un étudiant qui travaillait avec France Cluster, partenaire de l'ltiri et référence dans le domaine depuis 15 ans.

TIMO, OPÉRATIONNEL ET PROFESSIONNEL

(Très) grand, d'origine allemande, brun avec des lunettes et actuellement étudiant en Master 2 à l'ltiri, Timo Glasbrenner est l'un des futurs animateurs (ou managers) de cluster. En septembre 2015, un double diplôme en poche, il pourra comme ses collègues partir à la conquête du monde du travail. Mais d'abord revenons à la mission pro.

Timo a choisi de travailler sur les *European Cluster Days (ECD)*, un événement de France Cluster, en collaboration avec l'ltiri et le Centre européen de compétences et de recherche Management de Clusters. C'est avant tout « le côté opérationnel et professionnel » qui a orienté son choix. En effet, c'était l'occasion de côtoyer les « gens du terrain », et de participer à la mise en œuvre d'un événement majeur dans le domaine des clusters. « Cela me permet de mettre déjà un pied dans le monde professionnel. »



UNE MISSION COMPLÈTE ET PRENANTE

Pour Timo, nul besoin d'affronter le froid ni les transports en commun, quand on peut profiter des joies du télétravail. Mission complète et prenante, une fois par semaine, il s'attelait d'une part à mener une enquête auprès des clusters français pour les inciter à participer aux ECD et prendre en compte leurs problématiques individuelles. D'autre part, il attirait l'attention des partenaires, professionnels, chercheurs, experts... sur l'appel à communication. C'est un outil qui permet de partager des modèles de réussite et des méthodes de travail auprès de tous les participants. Cette tâche de longue haleine se complète avec la recherche de sponsors régionaux potentiels et la rédaction d'un dossier de sponsoring.

EN CONTACT AVEC LES ACTEURS

En relation directe avec Véronique Duran (chargée de communication) et Xavier Roy (directeur), Timo confie que son but est « de profiter au maximum des expériences des gens avec lesquels je collabore ». Selon lui, en tant que futur manager de clusters, il est important d'être en contact avec les acteurs et d'être capable d'organiser ce genre d'événements. L'organisation d'un tel événement, le tout en français représentait un challenge pour notre camarade.

Les **European Cluster Days**, c'est un salon sur le thème : « Un cluster, un moteur européen de croissance ». Du 18 au 19 mars 2015, ce sont 400 participants qui échangeront sur le développement international et européen des clusters et de leurs entreprises, au Parlement européen de Strasbourg.

<http://europeanclusterdays.eu>

D'AUTRES MISSIONS

L'ltiri a proposé une mission qui traite de l'économie autour de l'aide aux personnes âgées. Astrid Fink et Eberhard Wachter ont développé cette thématique très actuelle dans la région, qui selon eux possède un enjeu économique réel. Le but de la mission était donc de répertorier toutes les parties prenantes afin de les rassembler. Sujet vaste il permet d'aborder différents thèmes : mobilité, socialisation, travail, accessibilité... Astrid voit dans cette mission une véritable mise en pratique des acquis : « cette mission pro me permet d'articuler les méthodes et outils que j'ai pu acquérir pendant les 3 premiers semestres de ce master. Cela permet une réelle application grâce à une étude de cas réelle et très orientée sur la pratique. »

► Isabelle Andres

DÉVELOPPEMENT DE LA « SILVER ÉCONOMIE » (PAR L'ITIRI)

Objectif : détermine la faisabilité d'un cluster dans le domaine de la « Silver économie »

Tâches :

- établir une cartographie d'acteurs potentiels,
- déterminer les caractéristiques de la chaîne de valeur,
- analyser la faisabilité de ce projet dans le cadre des objectifs de développement de ce territoire.

MASTER INTELLIGENCE ÉCONOMIQUE TOUJOURS EN E-VEILLE

Pour la moitié des étudiants du master Intelligence économique, le concept de mission professionnelle est en fait de l'apprentissage. Penchons-nous en particulier sur le cas de Raphaël Taron.

Raphaël Taron effectue son apprentissage à l'Agence pour la Diffusion de l'Intelligence Technologique (ADIT), leader européen d'intelligence stratégique. Cet étudiant participe à la réalisation de produits destinés à la livraison, qui représentent des prestations d'intelligence économique territoriale. Pour ce faire, il doit rechercher et analyser des informations auprès de sources directes et indirectes. Il est ensuite chargé d'effectuer une étude respectant le cahier des charges. Concrètement, il cherche à comprendre la problématique de l'entreprise, pourquoi elle fait appel à l'ADIT, ce qu'elle cherche à savoir, quelle stratégie elle poursuit.

DE NOMBREUSES SOURCES D'INFORMATION

Dans cet objectif, bien comprendre son marché est primordial. Ensuite, il recherche les informations pertinentes concernant la problématique donnée afin d'aider le chef d'entreprise dans sa prise de décision et de la légitimer. Cette recherche s'effectue par de nombreux canaux et à travers une multitude de méthodes. Bases de données, articles de presse et tout support écrit ou réseaux sociaux sont une source importante d'information. Ponctuellement, Raphaël est aussi « veilleur », c'est à dire qu'il fait de la veille technologique pour une plateforme dans le domaine automobile.

Avec une multitude de sources, en majorité des sites internet, il doit détecter toutes les nouveautés concernant l'évolution des matériaux, des technologies, et de manière générale tout ce qui a trait au véhicule du futur. Une tâche supplémentaire consiste à résumer des textes, souvent en langue étrangère, jugés pertinents par rapport à la problématique de l'entreprise. Il les publie ensuite sur la plateforme afin qu'ils soient vus par l'ensemble des participants et adhérents.

L'ADIT s'occupe de trois volets :

- > l'intelligence stratégique et la diplomatie d'affaires. L'Agence soutient les projets stratégiques à l'international des plus grands groupes,
- > l'intelligence économique territoriale, c'est-à-dire que l'ADIT soutient les collectivités territoriales et les PME/PMI dans leur stratégie de développement,
- > le management des risques. Cela concerne toute la gestion des risques de toute nature.



LES AUTRES MISSIONS EN INTELLIGENCE ÉCONOMIQUE

- > **Julianne André**, chez Altedia. Sa mission est améliorer le « knowledge management », ou la gestion de connaissances. Son rôle est donc d'identifier, de valoriser et de diffuser les connaissances de l'entreprise
- > **Ana Fadalti** et **Sarah Verrien** à l'agence Attractivité Alsace aident des entreprises spécialisées dans les énergies renouvelables (photovoltaïque, éolien et géothermie) à exporter leurs services en Afrique.
- > **Anaïs Tyagi**, auprès de M. Bouzar doit rechercher des informations sur l'environnement légal, juridique du marché algérien en vue d'une exportation.
- > Un travail de veille pour ce qui concerne à la fois **Mikhael Schalik** au Pôle Alsace Énergivie et **Séverine Tran**, chez Pierre Lannier, spécialisé dans le service export. Elle doit par exemple à partir d'informations aider à la prospection à l'export et développer un outil de veille pour « surveiller » les distributeurs et les concurrents.

- > **Nathalie Ackerman**, plateforme immobilière AlterHome. Sa mission est d'assurer la coordination entre la région située à Illkirch et les téléprospecteurs disséminés en France.
- > **Anaïs Noto** chez From us. L'objectif de sa mission est de développer une plateforme de neuf pays sur la base de celle des États-Unis, plus particulièrement de développer des partenariats en Amérique Latine et en Italie.

- ▶ **Anthony Cortés**

MASTER COOPÉRATION EN MISSION POUR L'ÉCOLE

Valentine Willmann, étudiante en Master 2 Management de Projets de Coopération de l'Union Européenne, est en mission professionnelle pour notre école, l'Itiri.

Sous la tutelle de Madjid Bouzar, le responsable de la section Relations Internationales, elle est chargée de mission pour l'institut! Valentine nous raconte son expérience et ce qu'elle retient de sa mission.

« Mon responsable de mission professionnelle est en fait... notre chef de master, M. Bouzar. En réalité, je ne travaille pas directement pour l'Itiri, mais plutôt pour moi-même, dans le cadre de mon projet professionnel. Il s'agit de gagner en expérience et en savoir-faire afin d'affiner mon projet en vue du stage du deuxième semestre et également de ma recherche d'emploi post-master. »

L'objectif de sa mission professionnelle est de créer une base de données regroupant des informations sur le développement actuel des villes écologiques en Europe, qu'il s'agisse de réseaux, de financements, ou encore de l'évolution des politiques européennes. « C'est un domaine qui m'intéresse, pour lequel je souhaite effectuer mon stage long de fin d'études » affirme-t-elle.

UN CADRE DE TRAVAIL PROPICE

« Mes journées se déroulent de la façon suivante : toutes les deux semaines, je rencontre M. Bouzar le matin afin de faire le point sur l'avancée de mon travail. Ensemble, nous discutons des corrections à apporter à mon travail et il me suggère également de nouvelles pistes de recherche. C'est aussi pour moi l'opportunité de lui poser toutes sortes de questions. Je me rends ensuite en salle 11¹, ou sont déjà attelés d'autres élèves de l'Itiri, également en mission professionnelle le mercredi. Nous nous entraînons souvent lorsque l'un de nous a des

questions concernant la méthodologie de projet, par exemple. Dans ce cadre propice au travail, je continue ensuite mes recherches jusqu'en fin de journée. Je me réserve également quelques moments le reste de la semaine, afin de traiter des mails en rapport avec ma mission professionnelle. »

Valentine n'est pas encore en contact avec des professionnels pour le moment (hormis M. Bouzar) « mais cela ne saurait tarder », assure-t-elle. ► Laurie Muller

¹ Salle de cours qui se trouve au rez-de-chaussée du bâtiment « Le Pangloss ».



L'ESSENTIEL EST DE DÉFINIR UN PROJET PROFESSIONNEL COHÉRENT ET D'ESSAYER DANS LA MESURE DU POSSIBLE DE TROUVER DES STAGES EN RAPPORT AVEC CE PROJET PROFESSIONNEL. >>>

Le petit conseil de Valentine

AGIR POUR LES JEUNES LES PLUS DÉMUNIS

Nous avons interviewé Eric, 22 ans, qui a obtenu une licence LEA anglais/espagnol à Strasbourg. Il fait sa mission professionnelle à l'AMSED³, avec Djilali Kabeche, fondateur de cette organisation de coopération Nord/Sud qui œuvre à travers des chantiers d'insertion dans les pays pauvres.

> Quelle est ta mission au sein de l'AMSED ?

Mon projet est d'aider à l'insertion professionnelle des jeunes au Maroc au moyen de diverses actions.

> Quelles actions as-tu imaginées pour la réalisation de ton projet au Maroc ?

3 ateliers ont été imaginés selon les études préliminaires qui ont été réalisées.

1. Ouverture d'une boulangerie : elle permettra aux jeunes d'apprendre ce métier, mais aussi d'apprendre la vente (il s'agit aussi d'une interaction commerciale).
2. Un volet plus écologique : un atelier recyclage de vélos — il s'agit de récupérer des pièces détachées et de les revendre.
3. Un atelier papiers et journaux, qui sont compactés et transformés en briquettes.

> Vous transmettez ensuite vos idées à l'équipe projet ?

Oui, nous avons décidé de mettre en œuvre ces trois actions avec l'accord du directeur et de l'équipe-projet qui est sur place. Ces ateliers sont ensuite mis en œuvre dans un centre qui accueille les jeunes au Maroc. Là-bas un endroit d'accueil leur est offert, mais aucune solution sur le long terme. Nous voulons aller plus loin et leur offrir une opportunité d'emploi et la possibilité de sortir de la rue.

> Revenons à tes projets personnels.

Penses-tu que cette mission est en accord avec ton projet professionnel ?

Mon projet professionnel est encore un peu vague mais j'aimerais travailler pour une grande organisation internationale, ou au sein d'une ambassade dans un pays en développement. Ma mission m'aidera à me décider pour mon avenir.

► propos recueillis par Laurie Muller et Mylène D'Agostino

LES CONSEILS D'ERIC POUR LA MISSION PROFESSIONNELLE ET LE MASTER

« Même si la mission nous est surtout proposée en fonction des partenaires de l'Itiri, et que nous n'avons pas autant de choix qu'on le souhaiterait, chacune a un atout bien à elle. Au final, elles sont toutes très satisfaisantes. »

« J'ai procédé par élimination pour faire mon choix de Master 2, je savais que je ne voulais pas faire de communication ou d'intelligence économique. Je savais que la coopération Nord-Sud m'intéresserait beaucoup, et en ce sens ma mission est plus ou moins en accord avec mes projets. » Petit rappel : comme le Master Coopération est une fusion de 3 masters différents à la base, même si le nom est « management de projet de coopération de l'UE », il y a de tout. De la coopération Nord/Sud, intra-européenne, etc. Le contenu est donc adapté à tous.

² Langues Etrangères Appliquées

³ Association Migrations Solidarité et Echanges pour le Développement

L'EUROPE À L'ÉCOUTE

L'ITIRI MOBILISÉE POUR L'EUROPE DE DEMAIN

C'est un beau geste de solidarité qu'initie la Commission Européenne. Le projet pilote de l'Union Européenne pour améliorer la communication entre sourds et malentendants et les institutions européennes, est en effet prometteur. Visant à créer une plateforme en ligne efficace afin de faciliter la communication entre les parlementaires et les personnes souffrant de problèmes de l'audition, l'un des partenaires de ce projet n'est autre que... l'Université de Strasbourg.

La plateforme consiste à faire communiquer les parlementaires et les personnes ayant des troubles auditifs via un système de sous-titrages en plusieurs langues. À ce stade, la traduction est assurée en six langues différentes — anglais parlé, anglais langue des signes, français parlé, français langue des signes, hongrois langue des signes, espagnol langue des signes). Sylvain Caschelin, responsable du parcours TAVA à l'Itiri, a accepté au nom de l'UNISTRA de prendre part au projet en tant que responsable de la langue française parlée sur la plateforme.

La première phase de test du projet a eu lieu à Roehampton en avril 2014 : des appels téléphoniques émanant de sourds et malentendants étaient relayés vers les parlementaires, qui ont transmis leur réponse, le tout *via* cette plateforme électronique.

Ce test ayant été un succès, une deuxième phase a eu lieu à l'Itiri le 25 septembre dernier, où plusieurs



appels ont été simulés entre personnes sourdes et malentendantes, et parlementaires, phase qui a confirmé l'efficacité des méthodes utilisées.

L'Université pourra retirer des effets bénéfiques de ce projet, car sa participation figurera dans les rapports européens ainsi que dans ceux des instances impliquées, et gagnera ainsi en notoriété. Sylvain Caschelin ne compte pas en rester là, d'ailleurs ; pour la deuxième année, des cours ayant pour thème le handicap dans le monde de l'audio-visuel sont dispensés, et une formation continue est proposée afin de former des professionnels au sous-titrage. Et, petit projet interne, les langues des signes seront bientôt évoquées au sein des cours à l'Itiri. ► **Laurie Muller**



VOUS SOUHAITEZ EN SAVOIR PLUS SUR LE PROJET ?

Sylvain Caschelin nous en parle plus amplement dans une interview exclusive !



L'IMPLICATION DE PERSONNELS RECONNUS HANDICAPÉS PROUVE À QUEL POINT CE PROJET NOUS TIEN À CŒUR, NON SEULEMENT POUR LE BÉNÉFICE DES POPULATIONS SOURDES ET MALENTENDANTES, ENCORE TROP MAL REPRÉSENTÉES EN FRANCE, MAIS POUR TOUS ; IL NE S'AGIT NI PLUS NI MOINS QU'INVENTER UNE COMMUNICATION NOVATRICE 2.0.

Sylvain Caschelin, responsable langue française parlée pour le projet.

25

Sous la tutelle de Sylvain Caschelin (responsable scientifique), l'Itiri accueillera en 2015 **trois stages de professionnalisation et de découverte des techniques de la traduction audiovisuelle. Ces stages ne sont pas réservés aux étudiants de la section Traduction mais accessibles à tous :**

1. Audiodescription audiovisuelle pour les non et malvoyants : marché en croissance, cette discipline bénéficie d'un traitement conséquent dans le PAF. Cette formation initie des professionnels à la réalisation d'audiodescriptions pertinentes et dans les règles de l'art.

> 5 jours, du 23 au 27 février 2015 à l'Itiri

2. Sous-titrage audiovisuel pour les sourds et malentendants : l'accessibilité à l'information est une question essentielle surtout à la TV. Ce programme forme des professionnels capables de réaliser des sous-titres de qualité.

> 5 jours, du 27 au 30 Avril 2015, à l'Itiri

3. Découverte intensive des différentes techniques de traduction audiovisuelle : cette formation s'adresse aux professionnels souhaitant acquérir de nouvelles compétences, en reconversion ou simplement aux étudiants et amateurs de la traduction audiovisuelle. Elle permettra d'identifier les différentes spécialités de la traduction, d'utiliser les logiciels adaptés et de prendre en compte les contraintes techniques.

> 8 jours, du 29 juin au 3 juillet 2015
et du 6 au 8 Juillet 2015, à l'Itiri

Bonne maîtrise de la langue française, et à l'aise à l'oral, vous avez le sens de la formule et des connaissances solides en informatique ? Ces stages peuvent vous intéresser. Pour tout renseignement (programme et frais d'inscription) et inscription, merci de vous adresser à :

Sonia Eberhardt
03 68 85 49 74 – s.eberhardt@unistra.fr



MODE

MELTIN'STILES 2015

C'est l'hiver : vous ne savez plus combien de couches de vêtements accumuler ? Pas de panique ! L'Institut des Tendances Irrésistibles et du Relooking Improbable (Itiri) partage ses bons plans : vêtements, chaussures, accessoires...

Tout y est pour passer un hiver au chaud.

► Isabelle Andres, Mylène D'agostino et Clémence Gil



LA valeur sûre, chez *Westcase* bien sûr!



ENVIE DE COULEUR ET D'ORIGINALITÉ?



A fond la fantaisie chez *Le petit marché*

Voici les accessoires que nous avons sélectionnés. La tendance de cet hiver : sobriété sur fond d'animalité!

Elégante à la ville comme à la campagne avec mes bottes *Mogé!*



Ce bonnet en fera craquer plus d'un! Filez l'acheter chez *Maïeuka*



Besoin de chaussures tout-terrain? Elles sont chez *Triathlon!*

Jamais sans ma musique! Cette fois c'est à la *Knac* que ça se passe



Fou des chats? Ces douces mouffes sont sur *Sosa*



Vous avez dit : sac pratique ET élégant? *La Trouille* l'a!

Bien au chaud cet hiver : c'est chez le *Boulevard des Logos* qu'on fait les meilleures affaires



Être à l'heure, mission impossible? On relève le défi avec la *Coldmontre*

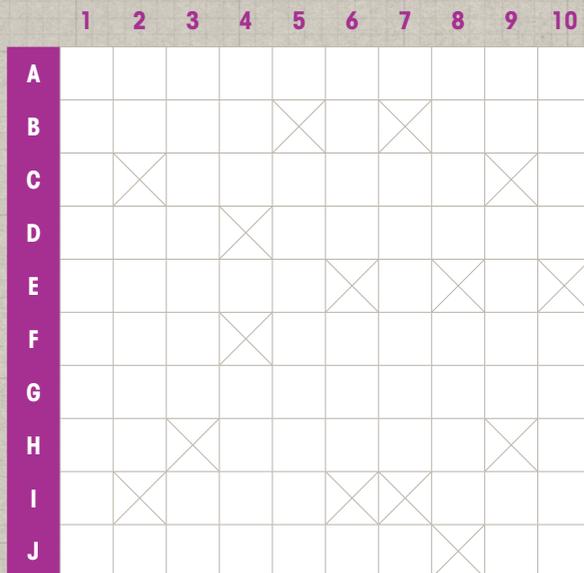
Toute ressemblance avec des produits réels (n'est pas) fortuite.



A LA CROISÉE DES MOTS

PASSEZ DE L'ITIRI À L'UNION EUROPÉENNE

► Célonie Juge



1. Enseignement pour débutants
 2. Équerre d'architecte – Andouille
 3. Serinent – Un mantra bien connu
 4. Reporters sans frontières
– Suffixe de possibilité
 5. Exécutés par le peloton
 6. Entité souveraine – Grande ouverte
 7. Thème du gala de l'Itiri 2015!
 8. Fait son marché à Strasbourg
– Repos outre-Manche
 9. Existes – Sacré jardin!
– Offre une alternative
 10. Me rends utile – État anglophone
-
- A. Elles étudient à l'Itiri!
 - B. Limpides – Se lance
 - C. Supprime
 - D. Coup – Qui rendent bien service
 - E. Fruits de l'esprit
 - F. Premier en France
– Espagnols et Portugais
 - G. Intégralement
 - H. Sur les plaques d'outre-Alpes
– Semas du blé
 - I. Pour encourager le matador
– Avant l'heure
 - J. Elle suit fatalement l'hybris
– Les vingt-huit